

ЗАКОНЫ
ВЕЛИКОЙ ДИНАСТИИ МИН

大明律

**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

СХІІІ, 4

Серия основана в 1965 году

Издательство восточной литературы

ЗАКОНЫ
ВЕЛИКОЙ ДИНАСТИИ МИН
СО СВОДНЫМ КОММЕНТАРИЕМ
И ПРИЛОЖЕНИЕМ ПОСТАНОВЛЕНИЙ
(Да Мин люй цзе фу ли)

Часть IV

Перевод с китайского, введение,
примечания и приложения
Н.П.Свистуновой

Москва
2019

УДК 94(510)
ББК 63.3(5Кит)
3-19



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 19-19-00068,
не подлежит продаже*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов,
С.М.Аникеева, М.И.Воробьева-Десятовская,
Ю.А.Иоаннесян, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский,
С.М.Прозоров, А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

Ответственный редактор
С.В.Дмитриев

Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений : Да Мин люй цзи цзе фу ли. [В 4 ч.]. Ч. 4 / пер. с кит., введ., примеч. и прил. Н.П. Свистуновой ; Ин-т востоковедения РАН. — М. : Изд-во вост. лит., 2019. — 550 с. — (Памятники письменности Востока. СХІІІ, 4 / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 978-5-6041860-4-6

Настоящая работа является заключительной, четвертой частью перевода на русский язык «Законов Великой династии Мин», первые три части которого были опубликованы в 1997, 2002 и 2012 гг. В четвертую часть вошли два последних раздела памятника, называющиеся «Законы по Ведомству наказаний» и «Законы по Ведомству работ». В публикуемом собрании минских правовых установлений раздел «Законы по Ведомству наказаний» является самым большим (11 глав из 30 и 171 законодательная статья из 460). Материал, содержащийся в этом разделе, является важным источником для понимания и исследования таких важных проблем минской эпохи, как методы управления страной, судоустройство, семейно-клановые отношения и др.

© Свистунова Н.П., перевод, введение,
примечания и приложения, 2019

© Оформление. ООО «Издательство восточной
литературы», 2019

ISBN 978-5-6041860-4-6

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Н.П. Свистунова. Введение</i>	21
--	----

Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений *(Да Мин люй цзи цзе фу ли)*

Законы [по Ведомству] наказаний	23
Глава 18. Смута и воровство	25
[Статья 277]. Умысел переворота или Великого непокорства	25
[Статья 278]. Умысел измены	26
[Статья 279]. Изготовление лукавых книг и измышление злонамеренных слухов	28
[Статья 280]. Кража предметов, используемых императором при больших жертвоприношениях	28
[Статья 281]. Кража императорского указа	29
[Статья 282]. Кража печатей	29
[Статья 283]. Кража ценностей и вещей из хранилищ Императорского города	30
Дополнительные постановления	30
[Статья 284]. Кража ключей от городских ворот	31
[Статья 285]. Кража воинского оружия	31
[Статья 286]. Кража деревьев с императорских кладбищ	32
Дополнительное постановление	32
[Статья 287]. Кража денег и зерна из житниц и хранилищ самими осуществляющими надзор и ответственными за сохранность	34
Дополнительные постановления	35
Новое дополнительное постановление, [составленное в связи с представлением] доклада на Высочайшее [имя]	37
Вновь опубликованное дополнительное постановление	37
Вновь опубликованное дополнительное постановление	38
[Статья 288]. Кража денег и зерна из житниц и хранилищ посторонними лицами	38
Новое дополнительное постановление, [составленное в связи с представлением] доклада на Высочайшее имя	40
[Статья 289]. Разбой	40

Дополнительные постановления	41
Новое дополнительное постановление, [составленное в связи с представлением] доклада на Высочайшее имя	42
[Статья 290]. Насильственное вызволение заключенных	43
Дополнительное постановление	44
[Статья 291]. Грабеж белым днем	44
Дополнительное постановление	45
[Статья 292]. Кража	46
Дополнительные постановления	48
Новое дополнительное постановление, [составленное в связи с представлением] доклада на Высочайшее имя	48
[Статья 293]. Кража лошадей, волов [и другого] домашнего скота	49
Дополнительные постановления	49
[Статья 294]. Кража хлебов с полей	50
Дополнительные постановления	50
[Статья 295]. Кражи родственниками друг у друга	52
Дополнительное постановление	54
[Статья 296]. Завладение имуществом [путем] запугивания	54
Дополнительное постановление	55
[Статья 297]. Завладение казенным или частным имуществом [путем] мошенничества / обмана	55
Дополнительные постановления	56
Вновь опубликованное дополнительное постановление	57
[Статья 298]. Похищение людей и похищение людей [с целью] продажи	59
Дополнительные постановления	61
[Статья 299]. Раскапывание могил	62
Дополнительное постановление	65
[Статья 300]. Беспричинный вход в чей-либо дом ночью	66
[Статья 301]. Укрывательство воров и разбойников	66
Дополнительные постановления	68
[Статья 302]. Совместный сговор совершить ограбление или кражу	70
[Статья 303]. Квалификация открытого отобрания и тайного завладения как похищения	71
[Статья 304]. Сведение клейма	71
Глава 19. Убийство	73
[Статья 305]. Умысел убить человека	73
Вновь опубликованное дополнительное постановление	74
[Статья 306]. Умысел убить императорского посланца, а также непосредственно возглавляющего начальника	75
[Статья 307]. Умысел убить деда, бабуку, отца или мать	75
Новое дополнительное постановление, [составленное в связи с] представлением доклада на Высочайшее имя	76
[Статья 308]. Убийство прелюбодея	77

Дополнительное постановление	77
[Статья 309]. Умысел убить отца или мать покойного мужа	78
[Статья 310]. Убийство трех человек из одной семьи	78
Дополнительные постановления	78
[Статья 311]. Отрезание [органов у] живого человека	79
[Статья 312]. Изготовление и хранение ядов, могущих убить людей / человека	80
[Статья 313]. Убийство человека в драке, при избиении или намеренно	81
Дополнительные постановления	82
Вновь [составленное] дополнительное постановление [в связи с] представлением доклада на Высочайшее имя	82
[Статья 314]. Лишение человека одежды или пищи	83
[Статья 315]. Убийство или причинение телесных повреждений человеку [во время] игры, по ошибке или неосторожности	83
Дополнительные постановления	85
[Статья 316]. Избиение мужем до смерти провинившейся жены или наложницы	85
[Статья 317]. Попытка переложить [вину за] убийство детей или внуков, а также рабов или рабынь на другого человека	86
Дополнительное постановление	87
[Статья 318]. Причинение телесных повреждений человеку при стрельбе из лука	87
[Статья 319]. Убийство или причинение телесных повреждений человеку экипажами или лошадьми	87
[Статья 320]. Убийство или причинение телесных повреждений человеку врачами-шарлатанами / некомпетентными / неискусными врачами	88
[Статья 321]. Убийство или причинение телесных повреждений человеку луком-самострелом	89
[Статья 322]. Доведение угрозами людей до смерти	89
Дополнительные постановления	90
[Статья 323]. Улаживание частным путем [дела об] убийстве старших родственников	91
[Статья 324]. Знание сотоварищами об умысле убийства	92
Глава 20. Драки и избиения	93
[Статья 325]. Драки и избиения	93
Дополнительное постановление	95
[Статья 326]. Сроки лечения [пострадавших в результате] преступления	96
Дополнительное постановление	97
[Статья 327]. Ожесточенные споры в императорском дворце	98
[Статья 328]. Избиение родственников императора, [по которым ему следует соблюдать] самый кратковременный и более продолжительные виды траура	98

[Статья 329]. Избиение императорских посланцев и непосредственных начальников	99
Дополнительное постановление	101
[Статья 330]. Избиение начальников [их] заместителями, старшими канцелярскими и подведомственными [чиновниками]	102
[Статья 331]. Избиение друг друга чиновниками вышестоящих органов и подведомственными чиновниками	102
[Статья 332]. Избиение начальников чиновниками девятого и более высоких рангов	103
[Статья 333]. Выражение протеста, а также избиение лиц, взыскивающих [налоги] или выполняющих служебные обязанности	103
[Статья 334]. Избиение учителя, [у которого] обучались	104
[Статья 335]. Применение силы или пут к человеку	104
Дополнительное постановление	105
[Статья 336]. Избиение друг друга свободными и рабами	105
[Статья 337]. Избиение хозяина рабами или рабынями	107
Новое дополнительное постановление, [составленное в связи с] представлением доклада на Высочайшее имя	110
[Статья 338]. Избиение мужа женой или наложницей	110
[Статья 339]. Избиение друг друга родственниками-однофамильцами	112
[Статья 340]. Избиение старших родственников, [по которым положено соблюдать] 9-месячный и менее продолжительный траур	112
[Статья 341]. Избиение старших родственников, [по которым положено соблюдать] годичный траур	114
Дополнительные постановления	115
[Статья 342]. Избиение деда, бабки, отца или матери	116
Дополнительные постановления	117
[Статья 343]. Избиение женами или наложницами и родственниками мужа друг друга	119
[Статья 344]. Избиение сына жены от первого мужа	121
[Статья 345]. Избиение женами и / или наложницами отца или матери покойного мужа	121
[Статья 346]. Отцы и деды, подвергшиеся избиению	122
Глава 21. Словесные оскорбления	123
[Статья 347]. Поношение человека	123
[Статья 348]. Словесное оскорбление императорского посланца, а также непосредственно возглавляющего начальника	123
Дополнительные постановления	124
[Статья 349]. Словесное оскорбление начальника [его] заместителями и подведомственными чиновниками	124
[Статья 350]. Словесное оскорбление рабами или рабынями хозяина дома	125
[Статья 351]. Словесное оскорбление старших родственников	126
[Статья 352]. Словесное оскорбление деда, бабки, отца или матери	126

Дополнительное постановление	126
[Статья 353]. Словесное оскорбление женой или наложницей старших родственников мужа, [по которым] следует соблюдать годичный траур	127
[Статья 354]. Словесное оскорбление женой или наложницей отца или матери покойного мужа	127
Глава 22. Иски / тяжбы	129
[Статья 355]. Нарушение порядка подачи жалоб	129
Дополнительные постановления	129
[Статья 356]. Подбрасывание / подмётывание анонимных писем, обвиняющих людей в совершении преступлений	137
[Статья 357]. Непринятие иска / жалобы для судебного разбирательства	138
[Статья 358]. Разрешение уклоняться от судебного разбирательства	140
[Статья 359]. Ложное обвинение / клевета / оговор	140
Дополнительные постановления	145
[Статья 360]. Нарушение семейной морали и семейных устоев	148
[Статья 361]. Нарушение сыновьями и внуками наставлений и приказов	151
[Статья 362]. Заключенным в тюрьму не следует заявлять о других делах	151
[Статья 363]. Подстрекательство к тяжбе / предъявлению иска	152
Дополнительные постановления	153
[Статья 364]. Встречи военных и гражданских [чиновников для] совместного рассмотрения тяжб	153
Дополнительные постановления	154
[Статья 365]. Подача жалобы / предъявление иска [в случае] тяжб чиновников и делопроизводителей [их] домохозяевами	155
[Статья 366]. Подведение ложным доносом / неоправданным обвинением [под наказание] зачислением в солдаты, а также [под] переселение	155
Глава 23. Взятничество	157
[Статья 367]. Получение взятки чиновниками и делопроизводителями	157
Дополнительные постановления	159
[Статья 368]. Наказуемое присвоение	159
[Статья 369]. Получение взятки по завершении дела	161
[Статья 370]. Назойливые просьбы [решить] дело за взятку	161
[Статья 371]. Домогательство или взятие в долг чьего-либо имущества находящимися при исполнении служебных обязанностей	161
Дополнительные постановления	163
[Статья 372]. Домогательства домохозяев	165
[Статья 373]. Преступные присвоения чиновников и делопроизводителей контрольно-следственных органов	165
[Статья 374]. Самовольное обложение поборами в связи с казенными [делами]	166

Дополнительные постановления	166
[Статья 375]. Незаконный прием денег и вещей / имущества от <i>гунов</i> и <i>хоу</i>	167
[Статья 376]. Оставление на время [у себя] краденого	168
[Статья 377]. Согласие чиновников и делопроизводителей [на преподнесение им] ценных вещей	168
Глава 24. Подделка	169
[Статья 378]. Подделка императорского указа	169
Дополнительные постановления	170
[Статья 379]. Неправильная передача императорских указов	171
[Статья 380]. Лживые, не соответствующие действительности ответы и послания государю / императору	172
[Статья 381]. Подделка печатей, календарей и других [предметов]	172
Дополнительные постановления	173
Вновь опубликованное дополнительное постановление	174
[Статья 382]. Подделка ассигнаций	174
[Статья 383]. Частная / тайная отливка медных денег	176
Дополнительные постановления	176
[Статья 384]. Лжечиновики	177
Дополнительные постановления	178
[Статья 385]. Самовольное объявление себя придворным чиновником- евнухом или другим чиновником	180
Дополнительные постановления	181
[Статья 386]. Самовольное объявление себя тайными посланцами [государя, его] приближенными	182
[Статья 387]. Ложное сотворение благовещих предзнаменований	182
[Статья 388]. Ложное [объявление] себя больным, умершим или получившим телесные повреждения, чтобы уклониться от дел	182
[Статья 389]. [Использование обмана] для подстрекательства / подучения или соблазнения человека нарушить закон	183
Глава 25. Прелюбодейние	184
[Статья 390]. Прелюбодейние	184
[Статья 391]. Попустительство совершению блудодейания женами и наложницами	185
[Статья 392]. Прелюбодейние с родственниками	186
Дополнительные постановления	187
[Статья 393]. Ложное обвинение свекра в прелюбодейании	188
[Статья 394]. Прелюбодейние рабов, а также наемных работников с женами хозяев	188
[Статья 395]. Прелюбодейние с женами и дочерьми подведомственного населения	189
Дополнительное постановление	189
[Статья 396]. Прелюбодейние [во время] ношения траура, а также с буддийскими и даоскими монахами	190

Дополнительные постановления	190
[Статья 397]. Прелюбодеяние свободных и рабов	190
[Статья 398]. Чиновники и делопроизводители, проводящие ночи в публичных домах	191
[Статья 399]. Покупка [девочек из семей] доброго [люда] для того, чтобы сделать [из них] певичек	191
Дополнительное постановление	191
Глава 26. Разнородные преступления	193
[Статья 400]. Полонка беседок для подачи заявлений	193
[Статья 401]. Необеспечение врачами и лекарствами больных [тяглых] работников, ремесленников и солдат	193
[Статья 402]. Азартные игры	193
Дополнительное постановление	194
[Статья 403]. Кастрация	195
Дополнительные постановления	195
[Статья 404]. Просьбы / Ходатайства по казенным делам	196
[Статья 405]. Улаживание казенного дела частным образом / путем	198
[Статья 406]. Неосторожность, повлекшая возникновение пожара	198
[Статья 407]. Сожжение чужих построек путем / в результате намеренного поджога	199
Дополнительные постановления	200
[Статья 408]. Исполнение на сцене различных музыкальных драм	201
[Статья 409]. Нарушение декретов	201
[Статья 410]. Неположенные действия	202
Глава 27. Аресты и побег	203
[Статья 411]. Преследование и аресты преступников лицами, обязанными производить аресты	203
[Статья 412]. Оказание сопротивления преступниками при аресте	204
[Статья 413]. Бегство узников из тюрьмы, а также нахождение в бегах взбунтовавшихся узников	204
Дополнительное постановление	205
[Статья 414]. Побег / бегство высланных и ссыльных лиц	206
Дополнительные постановления	207
[Статья 415]. Задержка пересылки узников / осужденных	209
[Статья 416]. Необнаружение исчезновения узников ведущими ими лицами	210
[Статья 417]. Укрывательство преступников при знании факта [совершения ими преступления] / Сознательное укрывательство преступников	211
[Статья 418]. Сроки поимки грабителей и воров	212
Дополнительные постановления	213

Глава 28. Вынесение судебных решений и тюремное заключение	217
[Статья 419]. Незаключение в тюрьму узников, [которые] должны находиться в заключении	217
Дополнительное постановление	218
[Статья 420]. Намеренное / умышленное заключение [в тюрьму и] намеренные / умышленные пытки	218
Дополнительное постановление	220
[Статья 421]. Задержание [узников] в тюрьме	221
[Статья 422]. Жестокое обращение с узниками	222
Дополнительное постановление	222
[Статья 423]. Предоставление узникам металлических заостренных [предметов] для освобождения	223
[Статья 424]. Подстрекательство узников к изменению [показаний] ведающими ими должностными лицами	224
[Статья 425]. Одежда и провизия для узников	225
[Статья 426]. Посещение родственниками заслуженных сановников, подлежащих заключению в тюрьму	226
[Статья 427]. Принуждение узниками, [приговоренными к] смертной казни, [других] лиц убить их	226
[Статья 428]. Неприменение допросов под пыткой к старикам и малолетним	227
[Статья 429]. Приостановление / прекращение [допросов] арестантов [на время] ожидания [проведения] очной ставки	228
Дополнительные постановления	229
[Статья 430]. Разбор судебных дел в соответствии с жалобой	230
[Статья 431]. Задержание истца [в суде] по завершении следствия	230
[Статья 432]. Клеветнические показания узников на непричастных к преступлению лиц	231
[Статья 433]. Выведение или подведение людей под наказание властями	232
[Статья 434]. Установление несправедливости обвинения	235
Дополнительные постановления	236
Вновь опубликованное дополнительное постановление	238
[Статья 435]. Порядок приведения в исполнение приговоров узникам компетентными властями	238
Дополнительные постановления	239
Вновь опубликованное дополнительное постановление	240
[Статья 436]. Освидетельствование телесных повреждений на трупе не в соответствии с реальными фактами	240
Вновь [составленное] дополнительное постановление [в связи с] представлением доклада на Высочайшее имя	241
[Статья 437]. Приведение в исполнение приговора не в соответствии с законом	243
[Статья 438]. Совершение преступления начальниками [присутствий и столичными] посланцами	244
[Статья 439]. Обоснование приговоров законами и декретами	245

[Статья 440]. Получение [письменного] согласия или возражения узника [относительно присужденного ему наказания]	246
[Статья 441]. Вынесение неправильных приговоров / Присуждение неправильных наказаний накануне / перед амнистии(-ей)	246
[Статья 442]. Намеренное совершение преступления прознавшими [о предстоящей] амнистии	247
[Статья 443]. Невыполнение следуемых / положенных работ преступниками, наказанными высылкой / высланными преступниками	247
[Статья 444]. Совершение преступлений женщинами	248
[Статья 445]. Ожидание ответа на повторные доклады об узниках, приговоренных к смертной казни	249
[Статья 446]. Несоответствующее приведение приговоров в исполнение	250
[Статья 447]. Составление делопроизводителями черновиков / набросков / черновых текстов признаний [за подсудимых]	251
Законы [по Ведомству] работ	252
Глава 29. Строительство	252
[Статья 448]. Самовольные строительные работы	252
[Статья 449]. Использование впустую рабочей силы для заготовки непригодных [материалов]	253
[Статья 450]. Строительные работы и изготовление [вещей] не по образцу	253
Дополнительное постановление	254
[Статья 451]. Присвоение и порча материалов / сырья	254
Дополнительное постановление	255
[Статья 452]. Незаконное изготовление шелков [в казенных мастерских]	255
[Статья 453]. Нарушение запрета ткать шелка с узором из драконов и фениксов	256
[Статья 454]. Нарушение сроков производства	256
[Статья 455]. Починка житниц и складов	257
[Статья 456]. Непроживание чиновников при присутствиях	257
Глава 30. Речные плотины	258
[Статья 457]. Воровское / тайное разрушение речных плотин	258
Дополнительные постановления	258
[Статья 458]. Несвоевременный ремонт плотин	259
Дополнительное постановление	260
[Статья 459]. Захват улиц и дорог	260
Дополнительные постановления	261
[Статья 460]. Ремонт мостов и дорог	262
Дополнительное постановление	262

Примечания	263
Приложения	419
Несколько замечаний о переводе <i>Тан люй шу и</i>	421
Рабство в Китае в XIV–XVII веках по материалам Свода законов династии Мин <i>Да Мин люй цзи цзе фу ли</i>	455
К вопросу о неоднородности чиновничества в минскую эпоху и переводе названий некоторых его групп на русский язык	470
Термин <i>里老 ли лао</i> в <i>Да Мин люй цзи цзе фу ли</i> (к проблеме перевода)	491
Понятие <i>бао гу</i> в кодексах традиционного китайского права	504
 Литература	 523
Хронологическая таблица правления минских императоров	527
Глоссарий юридических понятий и терминов	530
Указатель имен	538
Указатель географических названий	539
Перечень названий государственных и военных органов, военных частей и учебных заведений	541
Перечень названий чиновничьих должностей	546
Династии, эпохи, государства	549
Перечень титулов знатности	549
Таблицы перевода минских мер в метрические	550